

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОЗНАТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО
МЕТОДА НА ПРИМЕРЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО И
БОЛГАРСКОГО ЯЗЫКОВ В ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ**

Камилла Юсупова

Кандидат филологических наук, преподаватель

Афинский национальный университет им. Каподистрии - Греция

***Аннотация:** Важным компонентом в обучении иностранных языков является сознательно-сопоставительный метод, который предусматривает межъязыковое сопоставление как в письменной, так и в речевой деятельности обучаемого. При овладении иностранным языком следует учитывать языковые и культурологические особенности не только родного языка, но и знание других языков, чтобы избежать отрицательную интерференцию. Приводятся примеры сопоставления указательных местоимений в болгарском, русском и греческом языках в условиях поликультурного обучения.*

***Ключевые слова:** дейксис; анафора; указательные местоимения; преподавание иностранных языков; болгарский; русский; греческий.*

**THE CONSCIOUSLY COMPARATIVE CASE METHOD OF TEACHING
RUSSIAN AND BULGARIAN TO A GREEK AUDIENCE**

Yusupova Kamilla Temur

Candidate of Philology, Teacher

National and Kapodistrian University of Athens,

Department of Russian language and literature and Slavic Studies

University Campus, Zographou, 15784

yusupovamilla@hotmail.com

***Abstract.** An important component in the teaching of foreign languages is the conscious comparative method, which provides comparative linguistic analysis in both the written and the spoken language of the learner. When learning a foreign language, not only the linguistic and cultural characteristics of the mother tongue, but also the knowledge of other languages should be taken into account in order to avoid negative interference. Examples of comparison of indicative pronouns in Bulgarian, Russian and Greek are given in the context of multicultural education.*

***Keywords:** deixis; anaphora; demonstrative pronouns; languages teaching; Bulgarian; Russian; Greek.*

Русский, болгарский и некоторые другие славянские языки изучаются в Греции на следующих филологических факультетах: на Факультете языков, литературы и культуры причерноморских стран Фракийского университета им. Демокрита в Комотини, на Факультете русского языка, литературы и славяноведения Афинского национального университета им. Каподистрии в Афинах и на Факультете балкановедения, славяноведения и востоковедения университета Македонии в Салониках. На этих факультетах славянские языки изучаются как иностранные, но кроме греков поступают студенты, уже владеющие: русским, болгарским, украинским, сербохорватским, польским и другими иностранными языками. Эти студенты могут быть носителями этих языков, которые закончили школу или университет у себя на родине. Также могут быть билингвы, знающие греческий и какой-либо славянский язык¹ обычно на разговорном уровне.

Стоит отметить, что в обязательную школьную программу Греции входят европейские языки (английский, французский, немецкий, испанский, итальянский), и поэтому учащиеся по окончании школы обычно уже имеют сертификаты подтверждающие знания иностранного языка. Студенты гуманитарных и технических наук выучив русский язык или другой славянский язык обычно на уровне B2 или C1, начинают проявлять интерес к изучению других славянских языков. Русский язык может стать языком-посредником для изучения других славянских языков как в Греции, так и на Балканах. Например, при изучении болгарского языка преподаватель может провести сопоставительный анализ не только с русским или другим славянским языком, но и с греческим.

¹ Помимо славянских языков, есть студенты-билингвы, владеющие и другими языками.

Сегодня в методике преподавания иностранных языков большое распространение получило этноориентированное обучение, в котором учитываются этнолингвистические, этнокультурные, этнообразовательные, этнопсихологические особенности для эффективности преподавания иностранных языков. В этой статье предлагается сознательно-сопоставительный метод, который предусматривает осознанное сопоставление русского, болгарского и греческого языков студентами филологического направления. Поскольку изучая славянские языки студенты начинают сами сравнивать их между собой, сначала на лексическом, затем на морфологическом и синтаксическом уровнях. Знание и навыки не только родного языка, но и других языков только способствуют глубокому и детальному филологическому изучению. Так как принципом сопоставления родного и изучаемого языков предполагаются не только межъязыковые сопоставления, но и обучение учащихся самим делать вывод в сходствах и различиях языков (Морозов, 2015: 144). В Греции обучение русскому или болгарскому языку проходит в поликультурной среде, поэтому преподаватель всегда старается приводить примеры из других иностранных языков, чтобы объяснить новый грамматический материал, которого нет в родном языке учащихся. В данной работе рассматриваются указательные местоимения в болгарском, русском и греческом языках.

Как известно, местоимения существуют во всех языках мира, и поэтому в последнее время грамматисты проявляют особый интерес к дейксису и анафоре в сопоставительных работах по указательным местоимениям, существительных и т.д. О. Муковский (2015) в своей диссертации «Дейксис и анафора в русском, английском и испанском языках» занимался разграничением и сравнением концепций дейксиса и анафоры в современном языкознании, на основе переводов произведений Ф.

Достоевского и Л. Толстого, в которых сравнил продуктивность эксплицитных и имплицитных местоименных дейктиков и анафор в трёх языках. О. Артёмова (2019) посвятила монографию «Типология дейксиса в семантико-прагматическом аспекте» сопоставительному исследованию дейксиса в белорусском и английском языках, рассмотрев личные, притяжательные, возвратные, указательные местоимения, частицы, прилагательные, наречия, фразеологизмы через семантико-прагматический подход. Греческий лингвист S. Bella (2001) в своей диссертации «Дейксис в греческом языке» исследовала дейксис под призмой прагматики и когнитивной лингвистики, где подробно проанализировали пространственный или местный дейксис в указательных местоимениях, наречиях, глаголах движениях и выражениях.

Основоположниками термина «дейксис» > *deixis* по праву считаются К. Бругманн (1904) и К. Бюлер (1934), которые описали типы указания в своих трудах. В дальнейшем эти типы дейксиса стали широко использоваться и в других языках. Сегодня принято использовать типологию Ч. Филлмора (1972), которая в последующем дополнялась такими лингвистами как: О. Есперсен (1958), Р. Якобсон (1972), Дж. Лакоффа (1974), А. Кибрик (1983), М. Хаспельматто (1997), А. Бондарко (1991). В языках мира существуют различные системы близости, отдаления и приближения. Согласно этим классификациям, указательные местоимения или демонстративы *этот* и *тот* имеют дейктическую функцию, и являются пространственными.

В славянских языках указательные местоимения имеют дейктическую и анафорическую функции. Но раньше существовала трёхчленная система указательных местоимений, которая наблюдается и в позднепраславянский период:

1) Первая степень удалённости *сь, си, се* указывает на предмет, находящийся очень близко.

2) Вторая степень удалённости *тъ, то, та* указывает на предмет, находящийся подальше, но не очень далеко, в поле зрения.

3) Третья степень удалённости *онь, оно, она* и *овъ, ово, ова*, указывает на самый отдалённый предмет, по сравнению с первыми двумя степенями.

Интересны исследования Галинской (Галинская, 2016: 297-298) относительно местоимения *тъ*, которые показывают, что:

1) в древних славянских текстах это местоимение не употребляется со значением «близкий к слушающему», потому что для него имеется нейтральное указание на 3-е лицо или предмет;

2) может употребляться и субстантивно (в современном языке аналогом являются личные местоимения он, она, оно, они);

3) может показывать что-то знакомое, известное или ранее упомянутое;

4) может выполнять артиклевую функцию в болгарском языке, став определённым постпозитивным артиклем (столот <*столь тъ).

Славянским языкам свойственна дейктическая морфема *т*, которая в болгарском языке является уникализатором, т.е. когда говорящий хочет подчеркнуть уникальность вещи, на которую он указывает (Котова & Янакиев, 2001: 442). В болгарском языке морфема *т* присутствует: 1) в артиклях мужского *-ът/-ят*, женского *-та*, среднего *-то* родов в единственном и множественном числах *-те/-та*; 2) в относительных местоимениях *който, която, което, които*; 3) наречиях *тут* и *там*; 4) также встречается в указательных местоимениях *този, тази, това, тези, тоя, тая, това, тия, такъв, такава, такова, такива* и т.д. Дейктическая морфема *т* употребляется не только в русских указательных местоимениях *этот* и *тот*, но и в греческом

указательном местоимении *αὐτός*. Заметим, что в указательных местоимениях указывающие на дальний дейксис не используется морфема *т* как в болгарском *онзи*, так и в греческом *εκείνος* языках.

В современном русском языке первая степень удалённости демонстративов была утрачена совсем, поэтому местоимения *сь, си, се* вышли из употребления. В ходе развития языка произошли следующие изменения: местоимения *этот, эта, это* указывают на ближний предмет, а местоимения *тот, та, то* стали на его отдалённость.

По Шанскому и Тихонову (Шанский & Тихонов, 1987: 147) в группу указательных русских местоимений входят следующие: *этот, тот, такой, столько, оба* или *обе* в значении «*и тот, и этот*», «*и то, и другое*». Сидоренко (Сидоренко, 1989: 22) перечисляя демонстративы, указывает и на указательные местоименные наречия: *тот, этот, такой (таков), столько, там, здесь, тут, туда, сюда, оттуда, отсюда, тогда, потому, поэтому, затем, настолько*. Согласно Белошапковой и Брызгуновой (Белошапкова & А. Брызгунова, 1989: 461) указательные местоимения входят в группу местоименных прилагательных, таких как: *тот, этот, такой, этаким, таков, следующий*. По Демидову (Демидов, 2011: 104-105) указательные местоимения выполняют дейктическую, анафорическую и артиклевую² функции. Также Краснощекова (Краснощекова, 2016: 35-36) кроме указательной и анафорической функций демонстративов выделяет следующие дополнительные функции: периферийная, поддерживающая, эмфатическая/экспрессивная, поисковая, классифицирующая и

² Д. Демидов (Демидов, 2011: 105): «Если указательное местоимение при существительном не замещает его, а лишь идентифицирует обозначаемый им в тексте предмет, либо генерализирует содержание понятия, отрывая его от его объёма, актуализирует его («именно тот»), либо напоминает о хорошо известном («тот самый»), налицо артиклевая функция местоимения».

актуализирующая/интродуктивная. Рахимкулова (Рахимкулова, 2009: 82) указывает, что указательные местоимения *этот, тот, такой, таков, столько* имеют общее значение выделения среди других предметов по признаку и количеству. В материалах корпусного описания русской грамматики подробно представлена система указательных местоимений по функции дальнего и ближнего указания: *такой – этакый, эдакий, экий, сякой; тот – этот, сей, оный; то – это, се; там – тут, здесь, сям; туда – сюда; оттуда – отсюда; тогда, тотчас – сейчас, теперь; так – этак (эдак), сяк; потому – поэтому, посему, оттого – (от этого)* (Падучева, 2016а). Также в системную таблицу вошли местоимения дальнего указания, которые не сопоставлены с ближним указанием: *таков, тот* (субстантивное), *столько, затем* (Падучева, 2016а).

Местоимение *оный, она, оно* означает настоящий, данный или вышеупомянутый. Это местоимение склоняется по образцу прилагательных с твёрдой основой, и имеет значительно большую степень отдалённости. В свою очередь местоимение *сей, сия, сие* означает данный или находящийся близко в пространстве или во времени, и склоняется по образцу прилагательных с мягкой основой, тоже считается устаревшим и книжным, как и *оный*. В работе Падучевой (Падучева, 2016b) местоимение *сей* рассматривается в составе оборота *до сих пор*, который является одним из наиболее частотных в корпусе, больше 34 тысяч вхождений. Фактически указательное местоимение *сей* сегодня заменило местоимение *этот*, а *оный – тот*. Однако местоимения *сей* и *оный* встречаются во фразеологизмах, словосочетаниях и выражениях, например: *во время оно* (в далёкие времена или в далёком прошлом); *до сих пор; сих минуто; ни с того ни с сего; о том о сём* и т.п.

В дальнейшем исследование углубляется на сходствах и различиях указательных местоимений *этот* и *тот* в русском, болгарском и греческом

языках. В современном болгарском языке существуют следующие демонстративы: *този < этот, онзи < тот, такъв < такой, онакъв < другой, толкова < столько*. В староболгарском языке существовала трёхчленная система указательных местоимений, а в современном болгарском языке осталась двухчленная степень отдалённости. Система двухчленной степени отдалённости наблюдается в употреблении указательных местоимений, которые изменяются по роду и числу: 1) ближняя степень отдалённости - *този, тази, това и тези*; 2) дальняя степень - *онзи, онази, онова и онези*, например:

(1) Този телефон е нов, а онзи е стар. [болгарский]

Этот телефон новый, а тот старый. [русский]

Αυτό το τηλέφωνο είναι καινούργιο, ενώ εκείνο είναι παλιό. [греческий]

В болгарском языке в отличие от русского и греческого есть книжные (официальные) и разговорные формы указательных местоимений. Разговорные формы указательных местоимений можно назвать просторечиями, и они могут иметь негативную коннотацию.

м.р.		ж.р.		ср.р.		мн.ч.	
книжная форма	разговорная форма	книжная форма	разговорная форма	книжная форма	разговорная форма	книжная форма	разговорная форма
този	тоя	тази	тая	това	туй	тези	тия
онзи	оня	онази	оня	онова	онуй	онези	ония

В новогреческом языке существуют следующие указательные местоимения: *αυτός, εκείνος, (ε)τούτος и τέτοιος*. Эти местоимения изменяются по родам, числам и падежам. Указательные местоимения *αυτός, αυτή, αυτό* указывают на то, что предмет находится недалеко и в поле зрения

говорящего. Местоимение *(ε)τούτος, (ε)τούτη, (ε)τούτο* указывает на то, что предмет находится очень близко от говорящего, а местоимение *εκείνος, εκείνη, εκείνο* – далеко от говорящего. Важно отметить, что местоимение *(ε)τούτος* может иметь негативную коннотацию, и практически не употребляется как в письменной, так и в устной речи.

Bella (Bella, 2001: 36) считает местоимение *αυτός* немаркированным, а местоимение *εκείνος* маркированным, так как первое относится к объектам, находящимся на близком или недалеком расстоянии от говорящего или демонстрирует эту близость местоположения по отношению к одному или всем участникам дискурса, а второе указывает на далёкое расстояние, которое передаёт отсутствие этой близости. Местоимение *εκείνος* может использоваться в двух случаях, указывая (Bella, 2001: 36): 1) на большое расстояние, но в общем поле зрения собеседников, 2) на ещё дальнейшее расстояние вне поля зрения. Например³:

(2) Εκείνο το σπίτι στο τέλος του δρόμου είναι το παλιότερο του χωριού.
[греческий]

Тот дом в конце дороги - самый старый в деревне. [русский]

Тази къща в края на пътя е най-старата в селото. [болгарский]

(3) Θυμάσαι εκείνο το εκκλησάκι στη άκρη του βράχου; Ε, σ' αυτό λένε να παντρευτούν! [греческий]

Помнишь ту маленькую церковь на краю скалы? Так, они говорят, что поженятся там! [русский]

Помните ли онази малка църква на ръба на скалата? Ε, там (в нея) викат да се оженят! [болгарский]

³ Примеры на греческом языке взяты из диссертации Bella (2001, 36), но перевод на русский и болгарский языки автора.

В ходе сравнения указательных местоимений, было выявлено, что эти три языка обладают словоизменительными категориями рода и числа. Также, что говорящий использует демонстративы, чтобы показать противопоставления по степени близости какого-либо субъекта или объекта по отношению к нему, находящиеся на горизонтальной линии дейксиса, например:

(4) Эта кошка сидит на диване, а та под столом. [русский]

Тази котка седи на дивана, а онази е под масата. [болгарский]

Αυτή η γάτα είναι στον καναπέ, ενώ η άλλη είναι κάτω από το τραπέζι.
[греческий]

В отличие от русского и болгарского, в новогреческом во всех грамматиках указывается трёхчленная система указательных местоимений. На самом деле, в новогреческом не используются три степени близости, а только две. Местоимение *(ε)τούτος* было вытеснено, вместо него используется местоимение *αυτός*.

языки	степень отдалённости		
	очень близко	близко	дальше
современный болгарский	-	този	онзи
современный русский	-	этот	Тот
новогреческий	(ε)τούτος	αυτός	εκείνος

Местоимение *(ε)τούτος* употребляется тогда, когда говорящий хочет подчеркнуть своё негативное отношение или неприязнь о каком-либо лице, но в русском языке ни указательное ни личные местоимения не несут отрицательной коннотации, например:

(5) Τι κάνει **τούτη** εδώ; [греческий]

Что **она** (эта) здесь делает? [русский]

Какво прави **тя** тук? [болгарский]

В современном русском и в новогреческом языках кроме категории рода и числа, имеется категория падежа. Однако в болгарском эти местоимения не имеют падежных форм, в текстах 19 века встречаются типы винительного падежа – *тогова, тогози, оногова, оногози* и дательного – *томува, ономува*. Существует предположение, что определённый артикль произошёл от указательного местоимения в болгарском языке, но вопрос у лингвистов вызывает: «...грамматикализация указательного местоимения в определённый артикль результатом внутреннего развития болгарского языка...» (Буров, 2016: 28, 48).

Анафорическая функция – это отсылка к сказанному ранее или «замена». Но в трёх языках анафорическая функция работает по разному. В нижеприведённом примере анафорическое указательное местоимение *эти* «отсылает» к существительному духи. Также в русском языке местоимение *эти* можно заменить на личное местоимение *их* в винительном падеже. В болгарском языке употребление указательного местоимения *този* невозможно, так как используется личное местоимение *го* в винительном падеже. В греческом языке видно, что определённый артикль *то* заменяет указательное местоимение, например:

(6) - Это очень хорошие духи. Будете брать?

- Нет, я **эти** не возьму. (духи) [русский]

- Това е много добр парфюм. Ще го купите (вземете) ли?

- Не, няма да **го** купя (взема). (парфюм) [болгарский]

- Αυτό είναι πολύ καλό άρωμα. Θα το πάρετε?

- Όχι, δεν θα το πάρω. (άρωμα) [греческий]

В современном болгарском, русском⁴ и новогреческом языках указательные местоимения начинают изучаться инофонами с элементарного уровня. На первом этапе изучения указательных местоимений трудности не возникают, потому что они существуют в русском, греческом и болгарском языках, и согласуются в роде и числе с существительным. Но, так как сначала в русском языке изучается конструкция *Кто это?* и *Что это?*, а затем указательные местоимения, учащиеся начинают путать неизменяемое местоимение с указательным местоимением. Обычно во всех учебниках по русскому как иностранному даются упражнения, которые помогают понять разницу учащимся. В учебниках по болгарскому языку обычно не даются понятия одушевлённости и неодушевлённости по конструкции *Кто это?* *Что это?*. Местоимение *этой* вводится вместе с местоимением *тот* и отрабатывается степень близости на элементарном уровне, например⁵:

(7) *Тази* чанта е моя. (близко е) [болгарский]

На кого е *онова* бюро. (далече е)

В преподавании русского языка, на элементарном уровне обычно объясняется, что указательные местоимения изменяются по родам и числам. Затем необходимо вводить и отрабатывать не только разницу между неизменяемым местоимением *это* и указательным местоимением *этой*,

⁴ Е. Кацман (2014: 11-16) в статье «Представление указательных местоимений в пособиях по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа» предложила функциональную классификацию указательных местоимений и систематизацию языкового материала ориентированное на сознательное обучение.

⁵ Примеры приводятся из учебника Ж. Колева-Златевой & Б. Емилияновой (2007) «Аз говоря български. Български език за чужденци».

эта, это и *эти*, но на простых примерах отрабатывать разницу между местоимениями *этот* и *тот*. На уровнях А2 и В1 начинаются отрабатываться падежные окончания существительных, прилагательных притяжательных и указательных местоимений в русском языке, что вызывает трудности как у болгар, так и у греков.

На базовом уровне (А2) в русском языке и греческом языках важно объяснять склонение указательных местоимений *этот* и *тот* при помощи грамматических упражнений и небольших устных диалогов. В болгарском языке указательные местоимения не склоняются, поэтому можно отрабатывать более сложные конструкции как в письменной, так и в устной речи. У владеющих русским языком указательные местоимения в болгарском и греческом языках обычно не вызывают трудностей или отрицательной интерференции.

Для практических заданий трёх языков можно предложить учащимся выполнить следующие типы коммуникативных упражнений в зависимости от уровня владения, чтобы научить:

- 1) употреблять указательные местоимения в простых предложениях, в которых надо правильно употребить лицо, число и падеж;
- 2) ставить вместо личных местоимений, указательное местоимение и наоборот;
- 3) подбирать подходящее по смыслу указательное и личное местоимения в предложениях с пропусками;
- 4) использовать указательные местоимения в сложных предложениях;
- 5) понимать семантические особенности;
- 6) различать глаголы допускающие и не допускающие употребления демонстративов.

Предложения в упражнениях должны плавно варьироваться от легкого к сложному. Также кроме грамматических упражнений с предложениями, можно добавить диалоги для отработки материала. В преподавании следует объяснить, что указательное местоимение может сопровождаться указательным жестом или киванием головой.

Важно отметить, изучающим греческий язык, что местоимение *εκείνος* имеет положительную коннотацию, и может употребляться вместо имени субъекта и существительного, по сравнению с указательными местоимениями (*ε*)*τούτος*, *αυτός* и личными местоимениями. Потому что местоимение (*ε*)*τούτος* имеет негативную коннотацию, и чрезмерное употребление местоимений вместо имени объекта или существительного показывает пренебрежительное отношение говорящего к этому человеку, например:

(8) Τι κάνει **αυτή** η φίλη σου; [греческий]

Как дела у **той** подруги? [русский]

Как е тази (тая) твоята приятелка. [болгарский]

(9) Τι κάνει **αυτός/τούτος**; [греческий]

Как у **него** дела? [русский]

Как е този (**тоя**)? [болгарский]

В приведённых примерах негативная коннотация наблюдается не только в греческом, но и в болгарском языке. Потому что в болгарском тоже не принято использовать местоимения вместо имени субъекта. В русском языке, особенно в разговорной речи, наблюдается частое использование местоимений, и негативное отношение полностью отсутствует. В предложении (8) было использовано местоимение *той*, чтобы хоть как передать недружеское расположение в русском языке.

Анализ работы показал, что указательные местоимения русского, болгарского и греческого языков диахронически эволюционировали из трёхчленной системы в двухчленную систему. Но есть славянские языки, в которых осталась трёхчленная система. Например, в современном сербском языке наблюдается близость и удалённость на указываемый предмет, т.е. лицо или предмет имеет прямое отношение к говорящему и к речевому акту (Норман, 2009: 76). Таким образом, двухчленная система этих трёх языков рассматривается по-разному, но степень отдалённости продолжает играть важную роль. В современных языках местоимения могут нести культурологическую особенность прагматического характера.

Будущие слависты помимо славянских языков изучают историческую грамматику русского языка, старославянский язык, и в учебном процессе проявляют интерес к сравнению славянских языков, пытаясь найти параллель в новогреческом и древнегреческом языках. Поэтому необходимы лингвистические и культурологические исследования славянских и балканских языков.

ЛИТЕРАТУРА

Артёмова, О., 2019. *Типология дейксиса в семантико-прагматическом аспекте*. Минск: МГЛУ.

Μπέλλα, Σ., 2001. *Η δείξις στη Νέα Ελληνική*. Διδακτορική διατριβή. [Дейксис в греческом языке. Диссертация] Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών.

Белошাপкова, В., Брызгунова, Е., Земская, Е., Милославский, И., Новиков, Л. & М. Панов. 1989. *Современный русский язык*. Москва: Высшая школа.

- Бернштейн, С., 2005. *Сравнительная грамматика славянских языков*. Москва: Издательство Московского университета.
- Буров, С., 2016. *Исследования по грамматике современного болгарского языка*. Тверь: Тверской государственный университет.
- Галинская, Е., 2016. *Историческая грамматика русского языка*. Москва: ЛЕНАНД.
- Демидов, Д., 2011. Артиклевая и анафорическая функции русского указательного местоимения в историко-типологическом аспекте. *Вестник СПбГУ*, 9 (2), 104-110.
- Кацман, Е., 2014. Представление указательных местоимений в пособиях по русскому языку как иностранному для продвинутого этапа. *В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии*, 35, 11-16.
- Колева-Златевой, Ж. & Емилияновой, Б., 2007. *Аз говоря български. Български език за чужденци*. Велико Търново: Фабер.
- Котова, Н. & Янакиев, М. 2001. *Грамматика болгарского языка для владеющих русским языком*. Москва: Издательство МГУ.
- Краснощекова, С., 2016. *Местоименный дейксис в русской речи*. Диссертация. Санкт-Петербургский государственный университет.
- Маслов, Ю., 1956. *Очерк болгарской грамматики*. Москва: Издательство литературы на иностранных языках.
- Морозов, В., 2015. *Методика урока русского языка как иностранного*. Москва: Икар.
- Муковский, О., 2015. *Дейксис и анафора в русском, английском и испанском языках*. Диссертация. Санкт-Петербургский государственный университет.

Норман, Б., 2009. *Лингвистическая прагматика на материале русского и других славянских языков*. Минск: БГУ.

Падучева, Е., 2016а. Указательные местоимения. *Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики* [online]. На правах рукописи. Москва [viewed 10 January 2021]. Available from: <http://rusgram.ru>

Падучева, Е., 2016б. Местоимение сей в составе оборота до сих пор. *Материалы для проекта корпусного описания русской грамматики* [online]. На правах рукописи. Москва [viewed 15 January 2021]. Available from: <http://rusgram.ru>

Рахимкулова, Г., 2009. *Морфология современного русского языка*. Ростов-на-Дону: Феникс.

Сидеренко, Е., 1989. Семантические разряды местоимений современного русского языка. *Русские местоимения: семантика и грамматика: межвузовский сборник научных трудов*. Владимир, 18-26.

Шанский, Н. & Тихонов, А. 1987. *Современный русский язык. Словообразование. Морфология*, часть 2. Москва: Просвещение.

Юсупова, К., 2015. Методика преподавания РКИ через призму интерференции в греческой аудитории. Международный научно-практический форум «Языки. Культуры. Перевод». Греция: МГУ Высшая школа перевода.

REFERENCES

Artyomova, O., 2019. *Tipologiya dejksisa v semantiko-pragmaticeskom aspekte*. Minsk: MGLU.

Bella, S. 2001. *I diksi sti Nea Elliniki [Dejksis v grecheskom yazyke]*. Didaktoriki diatrivi. AAthina: Ethniko kai Kopadistriako Panepistimio Athinon.

Beloshapkova, V., Bryzgunova, E., Zemskaya, E., Miloslavskij, I., Novikov, L. & M. Panov. 1989. *Sovremennyy russkij yazyk*. Moskva: Vysshaya shkola.

Bernshtejn, S., 2005. *Sravnitel'naya grammatika slavyanskih yazykov*. Moskva: Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta.

Burov, S., 2016. *Issledovaniya po grammatike sovremennogo bolgarskogo yazyka*. Tver': Tverskoj gosudarstvennyj universitet.

Galinskaya, E., 2016. *Istoricheskaya grammatika russkogo yazyka*. Moskva: LENAND.

Demidov, D., 2011. Artiklevaya i anaforicheskaya funktsii russkogo ukazatel'nogo mestoimeniya v istoriko-tipologicheskom aspekte. Artiklevaya i anaforicheskaya funktsii russkogo ukazatel'nogo mestoimeniya v istoriko-tipologicheskom aspekte. *Vestnik SPbGU*, 9 (2), 104-110.

Katsman, E., 2014. Predstavlenie ukazatel'nyh mestoimenij v posobiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu dlya prodvnutogo etapa. *V mire nauki i iskusstva: voprosy filologii, iskusstvovedeniya i kul'turologii*, 35, 11-16.

Koleva-Zlatevoj, Zh. & Emiliyanovoj, B., 2007. *Az govorya b'lgarski. B'lgarski ezik za chuzhdenci*. Veliko Tyrnovo: Faber.

Kotova, N. & Yanakiev, M. 2001. *Grammatika bolgarskogo yazyka dlya vladeyushchih russkim yazykom*. Moskva: Izdatel'stvo MGU.

Krasnoshchekova, S., 2016. *Mestoimennyj dejksis v russkoj rechi*. Dissertaciya. Sankt-Peterburskij gosudarstvennyj universitet.

Maslov, Yu., 1956. *Ocherk bolgarskoj grammatiki*. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh yazykah.

Morozov, V., 2015. *Metodika uroka russkogo yazyka kak inostrannogo*. Moskva: Ikar.

Mukovskij, O., 2015. *Dejksis i anafora v russkom, anglyajskom i ispanskom yazykah*. Dissertaciya. Sankt-Peterburskij gosudarstvennyj universitet.

Norman, B., 2009. *Lingvisticheskaya pragmatika na materiale russkogo i drugih slavyanskih yazykov*. Minsk: BGU.

Paducheva, E., 2016a. Ukazatel'nye mestoimeniya. *Materialy dlya proekta korpusnogo opisaniya russkoj grammatiki* [online]. Na pravah rukopisi. Moskva [viewed 10 January 2021]. Available from: <http://rusgram.ru>

Paducheva, E., 2016b. Mestoimienie sej v sostave oborota do sih por. *Materialy dlya proekta korpusnogo opisaniya russkoj grammatiki* [online]. Na pravah rukopisi. Moskva [viewed 15 January 2021]. Available from: <http://rusgram.ru>

Rahimkulova, G., 2009. *Morfologiya sovremennogo russkogo yazyka*. Rostov-na-Donu: Feniks.

Siderenko, E., 1989. Semanticheskie razryady mestoimenij sovremennogo russkogo yazyka. *Russkie mestoimeniya: semantika i grammatika: mezhvuzovskij sbornik nauchnyh trudov*. Vladimir, 18-26.

Shanskij, N. & Tihonov, A. 1987. *Sovremennyj russkij yazyk. Slovoobrazovanie. Morfologiya, chast' 2*. Moskva: Prosveshchenie.

Yusupova, K., 2015. Metodika prepodavaniya RKI cherez prizmu interferencii v grecheskoj auditorii. Mezhdunarodnyj nauchno-prakticheskij forum «*Yazyki. Kul'tury. Perevod*». Greciya: MGU Vysshaya shkola perevoda.